

**LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY**

**Réunion ordinaire du conseil
Regular meeting of Council**

**Le lundi 8 juin 2015
Monday, June 8, 2015**

**19h00
7:00 p.m.**

**PROCÈS-VERBAL
MINUTES**

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil – Council

Jeanne Charlebois, mairesse/Mayor
Les conseillers/Councillors : André Chamillard, Daniel Lalonde,
Pierre Ouellet, Yves Paquette, Johanne Portelance et/and Michel Thibodeau

Personnes-ressources/Resource persons

Christine Groulx,	greffière / Clerk
Philippe Timbers,	trésorier / Treasurer
Élise Larocque,	gestionnaire en ressources humaines / Human Resources Manager
Alain Lavoie,	surintendant des Travaux publics/Public Works Superintendent

**1. Réflexion et ouverture de la réunion
ordinaire**

Le conseiller Pierre Ouellet fait la lecture de la réflexion d'ouverture.

La mairesse ouvre la réunion à 19h00.

**Reflection and opening of the Regular
meeting**

Councillor Pierre Ouellet reads the opening reflection.

Mayor calls the meeting to order at 7:00 p.m.

Réunion ordinaire du conseil – le 8 juin 2015
Regular meeting of Council – June 8, 2015

Page 2

2. Adoption de l'ordre du jour

R-301-15

Proposé par Yves Paquette
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu d'adopter l'ordre du jour
après l'ajout des sujets à huis clos suivants :

14.4 Bureau touristique, réf. : Personnel

14.5 Sylvain Lecompte, réf. : Relations de
travail

Adoptée.

Adoption of the agenda

R-301-15

Moved by Yves Paquette
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved that the agenda be adopted
after the addition of the following items in
closed meeting:

14.4 Tourist Office, Re: Personnel

14.5 Sylvain Lecompte, Re: Labour
relations

Carried.

3. Divulgations de conflits d'intérêts

Aucune.

Disclosures of conflicts of interest

None.

**4. Adoption des procès-verbaux
(huis clos remis sous pli confidentiel)**

Aucune.

**Adoption of the minutes
(Closed meetings remitted under
confidential seal)**

None.

5. Rapports du maire et des conseillers

Aucun.

Reports of the Mayor and councillors

None.

6. Présentations

**6.1 Comtés unis de Prescott et Russell, réf. :
Bilan des opérations informatiques**

Monsieur Jean St-Pierre fait le bilan des
opérations informatiques.

Presentations

**United Counties of Prescott and Russell,
Re : Report on IT operations**

Mr. Jean St-Pierre make a report on IT
operations.

7. Délégations

Aucune.

Delegations

None.

Réunion ordinaire du conseil – le 8 juin 2015
Regular meeting of Council – June 8, 2015

Page 3

8. Période de questions

Aucune.

Question period

None.

9. Sujets pour action

Matters requiring action

9.1 Rapport d'enquête, réf. : Édifice du Christ-Roi
R-302-15

Proposé par Johanne Portelance
avec l'appui de Michel Thibodeau

Survey Report, Re: Christ-Roi Building

R-302-15

Moved by Johanne Portelance
Seconded by Michel Thibodeau

Qu'il soit résolu d'accorder le contrat à la compagnie *Lascelles Engineering & Associates Limited* pour un coût de 3 430\$ plus les frais de laboratoire et autres déboursés d'environ 1 450\$ plus taxes applicables pour l'obtention d'un rapport de matériaux et que ces montants soient pris du budget du développement économique.

Be it resolved to grant the contract to Lascelles Engineering & Associates for an amount of \$3,430.00 plus laboratory fees and other expenses of approximately \$1,450.00 plus applicable taxes for a substance report and that these amounts be withdrawn from the Economic Development Budget.

Adoptée.

Carried.

9.2 Dépenses d'amortissement exclues du budget 2015
R-303-15

Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui d'André Chamailard

Amortization expenses excluded from the 2015 Budget
R-303-15

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by André Chamailard

Qu'il soit résolu d'adopter le rapport des dépenses d'amortissement exclues du budget 2015 tel que présenté et recommandé au document REC-57-15.

Be it resolved to adopt the amortization expenses excluded from the 2015 Budget as presented and recommended in document REC-57-15.

Adoptée.

Carried.

10. Règlements

By-laws

10.1 N° 37-2015 pour une entente avec les Comtés unis de Prescott et Russell (Transfert de fonds des Comtés pour les routes municipales).

N° 37-2015 to enter into an agreement with the United Counties of Prescott and Russell (County municipal roads transfer funds).

Réunion ordinaire du conseil – le 8 juin 2015
Regular meeting of Council – June 8, 2015

Page 4

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Adopté.

Carried.

**** Fonds des Comtés unis de Prescott et Russell pour les routes municipales**
R-304-15

Proposé par Pierre Ouellet
avec l'appui de Daniel Lalonde

Qu'il soit résolu d'informer les comtés unis de Prescott et Russell que le montant alloué pour l'année 2015 sera utilisé pour l'achat d'un chargeur évalué à 235 200\$

Adoptée.

United Counties of Prescott and Russell Municipal Roads Transfer Funds
R-304-15

Moved by Pierre Ouellet
Seconded by Daniel Lalonde

Be it resolved to inform the United Counties of Prescott and Russell that the amount allocated for 2015 will be used for the purchase of a loader valued at \$235,200.00

Carried.

11. Avis de motion

Aucun.

Notices of motion

None.

12. Rapports des services et demandes d'appui

Services reports and requests for support

12.1 Liste des chèques émis pour le mois de mai
R-305-15

Proposé par Daniel Lalonde
avec l'appui d'Yves Paquette

Qu'il soit résolu de recevoir la liste des chèques émis entre le 1^{er} et le 31 mai 2015 au montant de 989 942,25\$.

Adoptée.

List of cheques issued for the month of May
R-305-15

Moved by Daniel Lalonde
Seconded by Yves Paquette

Be it resolved to receive the list of cheques issued between May 1 and 31, 2015 in the amount of \$989,942.25.

Carried.

12.2 États financiers au 31 mai 2015

R-306-15

Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui de Johanne Portelance

Qu'il soit résolu de recevoir les états financiers au 31 mai 2015.

Adoptée.

Financial Statements as of May 31, 2015

R-306-15

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by Johanne Portelance

Be it resolved to receive the Financial Statements as of May 31, 2015.

Carried.

12.3 Demande d'appui, réf. : Ville de Aurora - Boîtes aux lettres communautaires

R-307-15

Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui d'André Chamailard

Qu'il soit résolu de supporter la résolution de la ville d'Aurora concernant les boîtes aux lettres communautaires.

Adoptée.

Request for support, Re: Town of Aurora – Community Mailboxes

R-307-15

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by André Chamailard

Be it resolved to support the resolution from the Town of Aurora concerning the community mailboxes.

Carried.

12.4 Demande d'appui, réf.: Canton de Greater Madawaska – Coût de l'Hydro

R-308-15

Proposé par Johanne Portelance
avec l'appui de Pierre Ouellet

Qu'il soit résolu de supporter la résolution du canton de Greater Madawaska concernant le coût de l'électricité.

Adoptée.

Request for support, Re: Township of Greater Madawaska – Cost of Hydro

R-308-15

Moved by Johanne Portelance
Seconded by Pierre Ouellet

Be it resolved to support the resolution from the Township of Greater Madawaska concerning the cost of electricity.

Carried.

13. Période de questions du conseil municipal

Aucune.

Question period from Municipal Council

None.

** **Le conseil ajourne temporairement à 19h50 et la réunion reprend à 20h00.**

Council adjourned temporarily at 7:50 p.m. and the meeting resumes at 8:00 p.m.

Réunion ordinaire du conseil – le 8 juin 2015

Regular meeting of Council – June 8, 2015

Page 6

- | | |
|---|--|
| <p>** Philippe Timbers et Alain Lavoie quittent la réunion à 19h50.</p> | <p>Philippe Timbers and Alain Lavoie leave the meeting at 7:50 p.m.</p> |
| <p>14. <u>Réunion à huis clos</u>
R-309-15
Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Pierre Ouellet</p> <p>Qu'il soit résolu de tenir une réunion à huis clos à 20h00 pour discuter des articles 14.1 à 14.5.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Closed meeting</u>
R-309-15
Moved by André Chamaillard
Seconded by Pierre Ouellet</p> <p>Be it resolved to hold a closed meeting at 8:00 p.m. to discuss items 14.1 to 14.5.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>** <u>Réouverture de la réunion ordinaire</u>
R-310-15
Proposé par Yves Paquette
avec l'appui de Daniel Lalonde</p> <p>Qu'il soit résolu de rouvrir la réunion à 21h35.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Reopening of the Regular meeting</u>
R-310-15
Moved by Yves Paquette
Seconded by Daniel Lalonde</p> <p>Be it resolved to reopen the meeting at 9:35 p.m.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>14.1 <u>Négociations, réf. SCFP</u></p> <p>Pour discussion.</p> | <p><u>Negotiations, Re: CUPE</u></p> <p>For discussion.</p> |
| <p>14.2 <u>Relations de travail, réf. : Ressources humaines (coaching)</u></p> <p>Pour discussion.</p> | <p><u>Labour relations, Re: Human Resources (coaching)</u></p> <p>For discussion.</p> |
| <p>14.3 <u>Personnel</u></p> <p>Pour discussion.</p> | <p><u>Personnel</u></p> <p>For discussion.</p> |
| <p>14.4 <u>Bureau touristique, réf. : Personnel</u>
R-311-15
Proposé par Johanne Portelance
avec l'appui de Pierre Ouellet</p> | <p><u>Tourist Office, Re: Personnel</u>
R-311-15
Moved by Johanne Portelance
Seconded by Pierre Ouellet</p> |

Réunion ordinaire du conseil – le 8 juin 2015
Regular meeting of Council – June 8, 2015

Page 7

Qu'il soit résolu de faire parvenir un avis au Centre culturel Le Chenail les informant que la ville reprendra possession du rez-de-chaussée de la Maison de l'Île à compter du 1^{er} janvier 2016, tel que prévu au bail amendé du 13 janvier 2014.

Be it resolved to send a notice to the *Centre culturel Le Chenail* to inform them that the Town will take possession of the first floor of the *Maison de l'Île* starting January 1, 2016, as per the amending agreement dated January 13, 2014.

Adoptée.

Carried.

14.5 Sylvain Lecompte, réf. : Relations de travail

Sylvain Lecompte, Re: Labour relations

Pour discussion.

For discussion.

15. Règlement de confirmation

Confirmation by-law

15.1 N° 38-2015 pour confirmer les délibérations du conseil.

N° 38-2015 to confirm the proceedings of Council.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Adopté.

Carried.

16. Ajournement
R-312-15

Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui d'Yves Paquette

Adjournment
R-312-15

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by Yves Paquette

Qu'il soit résolu d'ajourner la réunion à 21h40.

Be it resolved that the meeting be adjourned at 9:40 p.m.

Adoptée.

Carried.

ADOPTÉ CE
ADOPTED THIS

29^e
29th

JOUR DE
DAY OF

JUIN
JUNE

2015.
2015.

Jeanne Charlebois, Mairesse/Mayor

Christine Groulx, Greffière/Clerk